

◎ 専門機関の特権及び免除に関する条約

(略称) 専門機関の特権免除条約

昭和二十二年十一月二十二日 ニュー・ヨークで作成  
効力発生  
昭和二十三年十二月二日

昭和三十八年三月二十二日 国会承認  
昭和三十八年四月五日 加入の内閣決定

昭和三十八年四月十八日 加入書寄託  
昭和三十八年四月十八日 公布及び効力発生の告示

(昭和三十八年条約第一三三号)  
昭和三十八年四月十八日 効力発生

目次

前文..... ページ 六五七

第一条 定義及び適用範囲..... 六五七

第二条 法人格..... 六五九

第三条 財産、基金及び資産..... 六五九

第四条 通信に関する便益..... 六六一

第五条 加盟国の代表者..... 六六二

第六条 職員..... 六六四

第七条 特権の乱用..... 六六六

第八条 通行証..... 六六七

第九条 紛争の解決..... 六六八

第十条 附属書及び各専門機関に対する適用..... 六六九

専門機関の特権免除条約

専門機関の特権免除条約

第十一条 最終規定……………六七一

附属書の最終本文

附属書 I	国際労働機関……………	六七四
附属書 II	国際連合食糧農業機関……………	六七六
附属書 III	国際民間航空機関……………	六七八
附属書 IV	国際連合教育科学文化機関……………	六七九
附属書 V	国際通貨基金……………	六八一
附属書 VI	国際復興開発銀行……………	六八二
附属書 VII	世界保健機関……………	六八三
附属書 VIII	万国郵便連合……………	六八五
附属書 IX	国際電気通信連合……………	六八五
附属書 X	国際避難民機関……………	六八六
附属書 XI	世界気象機関……………	六八六
附属書 XII	政府間海事協議機関……………	六八六
附属書 XIII	国際金融公社……………	六八八
附属書 XIV	国際開発協会……………	六八九

専門機関の特権及び免除に関する条約

国際連合総会は、千九百四十六年二月十三日に国際連合及び各種の専門機関が享有する特権及び免除をできる限り統一するための決議を採択したので、また、国際連合と専門機関との間に前記の決議の実施に関する協議が行なわれたので、

よつて、総会は、千九百四十七年十一月二十一日に採択した決議第七十九(II)号により、次の条約を承認し、かつ、受諾のため専門機関に対し並びに加入のため国際連合の各加盟国及び一又は二以上の専門機関のその他の各加盟国に対し提案する。

第一条 定義及び適用範囲

第一条 この条約において、

(i) 「基準条項」とは、第二条から第九条までの規定をいう。

(ii) 「専門機関」とは、次のものをいう。

- (a) 国際労働機関
- (b) 国際連合食糧農業機関
- (c) 国際連合教育科学文化機関
- (d) 国際民間航空機関
- (e) 国際通貨基金
- (f) 国際復興開発銀行

専門機関の特権免除条約

CONVENTION ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED  
AGENCIES

Whereas the General Assembly of the United Nations adopted on 13 February 1946 a resolution contemplating the unification as far as possible of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by the various specialized agencies; and

Whereas consultations concerning the implementation of the aforesaid resolution have taken place between the United Nations and the specialized agencies; Consequently, by resolution 179 (II) adopted on 21 November 1947, the General Assembly has approved the following Convention, which is submitted to the specialized agencies for acceptance and to every Member of the United Nations and to every other State member of one or more of the specialized agencies for accession.

Article 1

DEFINITIONS AND SCOPE

Section 1

In this Convention:

(i) The words "standard clauses" refer to the provisions of articles II to IX.

(ii) The words "specialized agencies" mean:

- (a) The International Labour Organisation;
- (b) The Food and Agriculture Organization of the United Nations;
- (c) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

- (g) 世界保健機関
- (h) 万国郵便連合
- (i) 国際電気通信連合
- (j) その他国際連合憲章第五十七条及び第六十三条の規定に従つて国際連合と連携関係を有する機関
- (iii) 「条約」とは、特定の専門機関に関しては、当該専門機関が第三十六項及び第三十八項の規定に従つて送付した附属書の最終本文（又はその改正本文）によつて修正された基準条項をいう。
- (iv) 第三条の規定の適用上、「財産及び資産」とは、専門機関がその基本的文書に定める任務の遂行のために管理する財産及び基金をも含む。
- (v) 第五条及び第七条の規定の適用上、「加盟国の代表者」とは、代表団のすべての代表者、代表代理、顧問、技術専門家及び書記を含むものとする。
- (vi) 第十三項、第十四項、第十五項及び第二十五項において「専門機関が招集した会合」とは、次に掲げるものの会合をいう。
- (1) 専門機関の総会及び理事会（名称のいかんを問わない。）
- (2) 専門機関の基本的文書に定める委員会
- (3) 専門機関が招集した国際会議
- (4) (1)から(3)までに掲げるものの委員会
- (vi) 「事務局長」とは、「事務局長」その他名称のいか

- (d) The International Civil Aviation Organization;
- (e) The International Monetary Fund;
- (f) The International Bank for Reconstruction and Development;
- (g) The World Health Organization;
- (h) The Universal Postal Union;
- (i) The International Telecommunication Union; and
- (j) Any other agency in relationship with the United Nations in accordance with Articles 57 and 63 of the Charter.
- (iii) The word "Convention" means, in relation to any particular specialized agency, the standard clauses as modified by the final (or revised) text of the annex transmitted by that agency in accordance with sections 36 and 38.
- (iv) For the purposes of article III, the words "property and assets" shall also include property and funds administered by a specialized agency in furtherance of its constitutional functions.
- (v) For the purposes of articles V and VII, the expression "representatives of members" shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.
- (vi) In sections 13, 14, 15 and 25, the expression "meetings convened by a specialized agency" means meetings: (1) of its assembly and of its executive body (however designated), and (2) of any commission provided for in its constitution; (3) of any international conference convened by it; and (4) of any committee of any of these bodies.
- (vii) The term "executive head" means the principal

んを問わず当該専門機関の事務局職員の長をいう。

第二項 第三十七項の規定に従いこの条約の適用を受ける専門機関のいずれかに関するこの条約の各当事国は、その専門機関に対し又はその専門機関に関連して、基準条項に定める特権及び免除を同条項に定める条件の下に与えなければならぬ。その基準条項は、第三十六項又は第三十八項の規定に従つて送付されたその専門機関に関する附属書の最終本文(又はその改正本文)によつて修正されたものとする。

## 第二条 法人格

第三項 専門機関は、法人格を有し、次の能力を有する。  
(a) 契約すること。

(b) 不動産及び動産を取得し、及び処分すること。  
(c) 訴えを提起すること。

## 第三条 財産、基金及び資産

第四項 専門機関並びに、所在地及び占有者のいかんを問わず、その財産及び資産は、免除を明示的に放棄した特定の場合を除き、あらゆる形式の訴訟手続の免除を享有する。もつとも、免除の放棄は、執行の措置には及ばないものと了解される。

第五項 専門機関の構内は、不可侵とする。専門機関の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかんを問わず、執

専門機関の特権免除条約

executive official of the specialized agency in question, whether designated "Director-General" or otherwise.

## Section 2

Each State party to this Convention in respect of any specialized agency to which this Convention has become applicable in accordance with section 37 shall accord to, or in connexion with, that agency the privileges and immunities set forth in the standard clauses on the conditions specified therein, subject to any modification of those clauses contained in the provisions of the final (or revised) annex relating to that agency and transmitted in accordance with sections 36 or 38.

## Article II

### JUDICIAL PERSONALITY

## Section 3

The specialized agencies shall possess juridical personality. They shall have the capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property, (c) to institute legal proceedings.

## Article III

### PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

## Section 4

The specialized agencies, their property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case they have expressly waived their immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

行上、行政上、司法上又は立法上の措置のいずれかによる搜索、徴発、没収、取用その他の形式の干渉を免除される。

第六項 専門機関の記録及び一般に専門機関が所有し、又は保管する文書は、所在のいかなるを問わず、不可侵とする。

第七項 専門機関は、財政上のいかなる種類の管理、規制又はモラトリアムによつても制限されることなく、  
(a) 基金、金又はいかなる通貨をも保持し、及びいかなる通貨の勘定をも設けることができる。

(b) 基金、金又は通貨を一国から他国へ又は一国内において移動し、及びその保持する通貨を他の通貨と交換することができる。

第八項 各専門機関は、第七項の規定に基づく権利を行使するに当たつては、この条約の当事国政府の申入れに対して、その専門機関の利益を害することなくこの申入れを実施することができることを限り、妥当な考慮を払わなければならない。

第九項 専門機関及びその資産、収入その他の財産は、  
(a) すべての直接税を免除される。もつとも、専門機関は、事実上公益事業の使用料に過ぎない税の免除は要しないものと了解される。

(b) 専門機関がその公用のために輸入し、又は輸出する物品に関しては、関税並びに輸入及び輸出に対する禁

#### Section 5

The premises of the specialized agencies shall be inviolable. The property and assets of the specialized agencies, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

#### Section 6

The archives of the specialized agencies, and in general all documents belonging to them or held by them, shall be inviolable, wherever located.

#### Section 7

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) The specialized agencies may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) The specialized agencies may freely transfer their funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by them into any other currency.

#### Section 8

Each specialized agency shall, in exercising its rights under section 7 above, pay due regard to any representations made by the Government of any State party to this Convention in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the agency.

止及び制限を免除される。もつとも、この免除を受けて輸入した物品は、輸入された国の政府と合意した条件によるのでなければ、その国では売却しないものと了解される。

(c) 専門機関の刊行物に関しては、関税並びに輸入及び輸出に対する禁止及び制限を免除される。

第十項 専門機関は、原則として、消費税並びに動産及び不動産の売却に対する税でその価格の一部をなすものの免除を要求しない。もつとも、この条約の当事国は、専門機関が公用のために財産の重要な購入を行なうに際しこれに前記の税を課し、又は課することができる場合には、可能な限り税額の減免又は還付のため適当な行政的措置を執るものとする。

#### 第四条 通信に関する便益

第十一項 各専門機関は、その公用通信に関して、当該機関に関するこの条約の各当事国の領域において、郵便、海底線電報、有線電報、無線電報、写真電報、電話その他の通信に対する優先権、料金及び課金について、並びに新聞及びラジオの情報のための報道料金について、その当事国の政府が他の国の政府（外交使節団を含む。）に与える待遇よりも不利でない待遇を享有する。

第十二項 専門機関の公用信書その他の公用通信は、検閲してはならない。

通信に  
関する  
便益

#### Section 9

The specialized agencies, their assets, income and other property shall be:

(a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the specialized agencies will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the specialized agencies for their official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country;

(c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

#### Section 10

While the specialized agencies will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which forms part of the price to be paid, nevertheless when the specialized agencies are making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, States parties to this Convention will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

専門機関は、暗号を使用し、かつ、その信書を伝書使又は封印袋により発送し、及び接受する権利を有する。伝書使及び封印袋は、外交伝書使及び外交封印袋と同一の免除及び特権を有する。

この項の規定は、この条約の当事国と専門機関との間の合意により定める適当な安全保障上の措置を執ることを妨げるものと解してはならない。

#### 第五条 加盟国の代表者

第十三項 専門機関が招集した会合における加盟国の代表者は、その任務の遂行中及び会合地への往復の旅行中、次の特権及び免除を享有する。

- (a) 身柄の逮捕又は抑留及び手荷物の押収の免除並びに、公的資格で行なつた口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関して、あらゆる種類の訴訟手続の免除
- (b) すべての書類及び文書の不可侵
- (c) 暗号を使用し、及び伝書使又は封印袋により書類又は信書を接受する権利
- (d) 自己及び配偶者に関して、任務の遂行のため入国し又は通過する国において、出入国制限、外国人登録又は国民的服役義務の免除
- (e) 通貨又は為替の制限に関して、一時的な公的任務を有する外国政府の代表者に与えられる便益と同一の便益

#### Article IV

##### FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

###### Section 11

Each specialized agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Convention in respect of that agency, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio.

###### Section 12

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the specialized agencies.

The specialized agencies shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Convention and a specialized agency.

#### Article V

##### REPRESENTATIVES OF MEMBERS



(f) 手荷物に関して、外交使節団中の同等の地位にある外交官に与えられる免除及び便益と同一の免除及び便益

第十四項 専門機関が招集した会合における加盟国の代表者に安全な言論の自由及び任務の遂行に当たつての完全な独立を保障するために、任務の遂行に当たつて行なつた口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関する訴訟手続の免除は、これらの者が任務の遂行に従事しなかつた場合にも、引き続き与えなければならぬ。

第十五項 なんらかの形式の課税上の取扱いが居住を条件とする場合には、専門機関が招集した会合における加盟国の代表者がその任務の遂行のために加盟国に滞在する期間は、居住期間と認めない。

第十六項 特権及び免除は、加盟国の代表者個人の一身上の便宜のために与えられるのではなく、専門機関に関連する任務を独立して遂行することを保障するために与えられるものである。したがつて、加盟国は、自国の代表者に与えられる免除が裁判の進行を阻害するものであり、かつ、その免除が与えられる目的を害することなくこれを放棄することができる場合には、その免除を放棄する権利を有するばかりでなく、これを放棄する義務を負う。

第十七項 第十三項、第十四項及び第十五項の規定は、代表者が国民である国又はその代表者が代表する若しくは

### Section 13

Representatives of members at meetings convened by a specialized agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

(b) Inviolability for all papers and documents;

(c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

### Section 14

In order to secure for the representatives of members of the specialized agencies at meetings convened by them complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the im-

代表した国の当局については、適用しない。

## 第六条 職員

第十八項 各専門機関は、この条及び第八条の規定の適用を受ける職員の種類を定める。各専門機関は、当該専門機関に関するこの条約のすべての当事国の政府及び国際連合事務総長に対し、この種類を通知する。この種類に含まれる職員の氏名は、随時前記の政府に通知する。

第十九項 専門機関の職員は、

- (a) 公的資格で行なつた口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関して、訴訟手続を免除される。
- (b) 専門機関が支払つた給料及び手当に関して、国際連合の職員が享有する課税の免除と同一の課税の免除を同一の条件で享有する。
- (c) 配偶者及び扶養親族とともに、出入国制限及び外国人登録を免除される。
- (d) 為替の便宜に関して、外交使節団中の同等の地位にある外交官に与えられる特権と同一の特権を与えられる。
- (e) 配偶者及び扶養親族とともに、国際的危機の場合に外交使節団中の同等の地位にある外交官に与えられる帰国の便宜と同一の便宜を与えられる。
- (f) 当該国で最初にその地位につき際に家具及び携帶品を無税で輸入する権利を有する。

munity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

### Section 15

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of members of the specialized agencies at meetings convened by them are present in a member State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

### Section 16

Privileges and immunities are accorded to the representatives of members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the specialized agencies. Consequently, a member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

### Section 17

The provisions of sections 13, 14 and 15 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

第二十項 専門機関の職員は、国民的服役義務を免除される。ただし、この免除は、その職員が国民である国については、専門機関の職員であつて、その専門機関の事務局長が作成し、かつ、当該国が承認した表にその者の任務により氏名が記載されているものに限る。

専門機関のその他の職員が国民的服役義務に招集されるときは、当該国は、当該専門機関の要請に基づき、これらの職員の招集に対し、重要な事業の継続に支障をきたさないために必要な一時的猶予を与えなければならぬ。

第二十一項 第十九項及び第二十項に定める免除及び特権のほか、各専門機関の事務局長（その不在の間これに代わつて行動する職員を含む。）は、自己、配偶者及び未成年の子に関して、国際法に従つて外交使節に与えられる特権、免除及び便益を与えられる。

第二十二項 特権及び免除は、専門機関の利益のためにのみ職員に与えられるものであつて、職員個人の一身上の便宜のために与えられるものではない。各専門機関は、職員に与えられる免除が裁判の進行を阻害するものであり、かつ、その専門機関の利益を害することなくこれを放棄することができる判断するときは、その免除を放棄する権利及び義務を有する。

第二十三項 各専門機関は、裁判の正当な運営を容易にし、警察法令の遵守を確保し、並びにこの条に掲げる特権、

## Article VI

### OFFICIALS

#### Section 18

Each specialized agency will specify the categories of officials to which the provisions of this article and of article VIII shall apply. It shall communicate them to the Governments of all States parties to this Convention in respect of that agency and to the Secretary-General of the United Nations. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the above-mentioned Governments.

#### Section 19

Officials of the specialized agencies shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Enjoy the same exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the specialized agencies and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;

(c) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(d) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;

(e) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation

免除及び便益に関連する濫用の発生を防止するために、加盟国の関係当局と常に協力しなければならぬ。

第七条 特権の濫用

特権の濫用

第二十四項 この条約のいずれかの当事国がこの条約によつて与えられる特権又は免除の濫用があつたと認める場合には、濫用があつたかどうかを決定するため、及び濫用があつたと決定するときはその濫用が繰り返されないことを確保するため、その国と関係専門機関との間で協議を行なわなければならない。この協議によりその国及び当該関係専門機関にとつて満足な結果が得られなかつた場合には、特権又は免除の濫用があつたかどうかの問題は、第三十二項の規定に従つて国際司法裁判所に付託するものとする。国際司法裁判所がその濫用があつたと認めたときは、濫用によつて影響を受けたこの条約の当事国は、当該専門機関に通告した後、その専門機関に対し、濫用された特権又は免除の許与を停止する権利を有する。

第二十五項

1 専門機関が招集した会合における加盟国の代表者でその任務の遂行中及び会合地への往復の旅行中のもの並びに第十八項に掲げる職員は、公的資格による活動を理由として、その任務を遂行している国から退去するようその地域の当局によつて要求されることはない。

facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(f) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Section 20

The officials of the specialized agencies shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to the States of which they are nationals, such exemption shall be confined to officials of the specialized agencies whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the executive head of the specialized agency and approved by the State concerned.

Should other officials of specialized agencies be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the specialized agency concerned, grant such temporary deterrents in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

Section 21

In addition to the immunities and privileges specified in sections 19 and 20, the executive head of each specialized agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded, in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

もつとも、その国における公的任務以外の活動のためこれらの代表者又は職員が滞在の特権を濫用した場合には、その国の政府は、2の規定に従うことを条件として、これらの者に退去を要求することができる。

2 (I) 加盟国の代表者又は第二十一項の規定に基づき外交使節の免除を享有する者は、その国に派遣されている外交使節に適用される外交上の手続に従う場合のほか、その国からの退去を要求されることはない。

(II) 第二十一項の規定の適用を受けない職員は、その国の外務大臣の承認がある場合のほか、その国からの退去を命令されることはない。その承認は、関係専門機関の事務局長と協議した後でなければ与えられない。職員に対して退去に関する手続が執られる場合には、その専門機関の事務局長は、その手続が執られている職員に代わつてこれに参加する権利を有する。

第八条 通行証

第二十六項 専門機関の職員は、国際連合事務総長と専門機関の権限のある当局との間に締結される行政的取極に従い、国際連合通行証を使用する権利を有する。この通行証を発給する特別の権限は、専門機関に委任することができる。国際連合事務総長は、このようにして締結された行政的取極をこの条約の各当事国に通告する。

Section 22

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the specialized agencies only and not for personal benefit of the individuals themselves. Each specialized agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the specialized agency.

Section 23

Each specialized agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

Article VII

ABUSES OF PRIVILEGE

Section 24

If any State party to this Convention considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Convention, consultations shall be held between that State and the specialized agency concerned to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State and the specialized agency concerned, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be submitted to the

第二十七項 この条約の当事国は、専門機関の職員に対して発給される国際連合通行証を有効な旅行証明書と認める。

第二十八項 国際連合通行証を所持する専門機関の職員からその専門機関の用務で旅行しているという証明書を添附して査証の申請（その必要がある場合）があつたときは、なるべくすみやかに処理しなければならない。さらに、この所持者には、すみやかに旅行することができよう便益を与えなければならない。

第二十九項 専門家その他の者で、国際連合通行証を所持していないが専門機関の用務で旅行しているという証明書を有するものには、第二十八項に定める便益と同様の便益を与えなければならない。

第三十項 専門機関の用務で国際連合通行証を携帯して旅行する専門機関の事務局長、事務次長、部長その他部長より低くない地位にある職員は、外交使節団中の同等の地位にある外交官に与えられる旅行の便益と同一の便益を与えられる。

## 第九条 紛争の解決

第三十一項 各専門機関は、次の紛争の適当な解決方法について定めなければならない。

(a) 契約から生ずる紛争又は他の私法的性格を有する紛争で、専門機関を当事者とするもの

International Court of Justice in accordance with section 32. If the International Court of Justice finds that such an abuse has occurred, the State party to this Convention affected by such abuse shall have the right, after notification to the specialized agency in question, to withhold from the specialized agency concerned the benefits of the privilege or immunity so abused.

## Section 25

1. Representatives of members at meetings convened by specialized agencies, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 18, shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country provided that:

2. (1) Representatives of members, or persons who are entitled to diplomatic immunity under section 21, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country.

(II) In the case of an official to whom section 21 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the executive

(b) 公的地位により免除を享有する専門機関の職員に関する紛争。ただし、その免除が第二十二項の規定に従つて放棄されていない場合に限る。

第三十二項 この条約の解釈又は適用から生ずるすべての紛争は、当事者が他の解決方法によることを合意する場合を除き、国際司法裁判所に付託する。紛争が専門機関と加盟国との間に生じた場合には、紛争に含まれる法律問題については、国際連合憲章第九十六条及び国際司法裁判所規程第六十五条の規定並びに国際連合と当該専門機関との間に締結される協定の関係規定に従つて勧告的意見を要請する。裁判所が与えた意見は、関係当事者により最終的なものとして受諾される。

#### 第十条 附屬書及び各専門機関に対する適用

第三十三項 基準条項は、第三十六項及び第三十八項に定める各専門機関に関する附屬書の最終本文（又はその改正本文）に規定する修正に従うことを条件として、当該専門機関に適用する。

第三十四項 この条約の規定は、各専門機関について、その専門機関がその基本的文書により与えられている任務に照らして解釈しなければならない。

第三十五項 附屬書 I から IX までの草案は、その草案中に記載する専門機関に対して勧告される。第一項に名称が掲げられていない専門機関に対しては、国際連合事務総

専門機関の特権免除条約

head of the specialized agency concerned; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the executive head of the specialized agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

#### Article VIII

##### LAISSEZ-PASSER

#### Section 26

Officials of the specialized agencies shall be entitled to use the United Nations *laissez-passer* in conformity with administrative arrangements to be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the specialized agencies, to which agencies special powers to issue *laissez-passer* may be delegated. The Secretary-General of the United Nations shall notify each State party to this Convention of each administrative arrangement so concluded.

#### Section 27

States parties to this Convention shall recognize and accept the United Nations *laissez-passer* issued to officials of the specialized agencies as valid travel documents.

#### Section 28

Applications for visas, where required, from officials of specialized agencies holding United Nations *laissez-passer*, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of a specialized agency, shall

長は、経済社会理事會が勧告する附属書草案を送付する。第三十六項 各附属書の最終本文は、関係専門機関がその基本的文書に定める手続に従つて承認したものでなければならぬ。各専門機関が承認した附属書の謄本は、当該専門機関によつて国際連合事務総長に送付され、かつ、第三十五項に掲げる草案に代わるものとする。

第三十七項 この条約は、各専門機関が、国際連合事務総長に対し、関係附属書の最終本文を送付し、かつ、その最終本文によつて修正された基準条項の受諾並びに第八項、第十八項、第二十二項、第二十三項、第二十四項、第三十一項、第三十二項、第四十二項及び第四十五項の規定（ただし、附属書の最終本文を専門機関の基本的文書に一致させるために必要と認める第三十二項の規定の修正を行なうことを妨げない）並びに専門機関に義務を課している附属書の規定を実施する約束を通報した時に、それぞれその専門機関に適用する。事務総長は、国際連合のすべての加盟国及び専門機関のその他の加盟国に対し、この項の規定に基づいて送付されるすべての附属書の最終本文及び第三十八項の規定に基づいて送付されるその改正本文の認証謄本を送付する。

第三十八項 専門機関が第三十六項の規定に基づいて附属書の最終本文を送付した後、その基本的文書に定める手続に従つてその最終本文の改正を承認したときは、専門機関は、その改正本文を国際連合事務総長に送付する。

be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

#### Section 29

Similar facilities to those specified in section 28 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations *laissez-passer*, have a certificate that they are travelling on the business of a specialized agency.

#### Section 30

The executive heads, assistant executive heads, heads of departments and other officials of a rank not lower than head of department of the specialized agencies, travelling on United Nations *laissez-passer* on the business of the specialized agencies, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

### Article IX

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

#### Section 31

Each specialized agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts or other disputes of private character to which the specialized agency is a party;

(b) Disputes involving any official of a specialized agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in ac-



第三十九項 この条約の規定は、いかなる意味においても、いずれかの国が自国の領域内にいずれかの専門機関の本部又は地域事務局が存在することによりその専門機関に現に与えているか、又は今後与える特権及び免除を制限し、又は害するものではない。この条約は、この条約の規定を調整し、又はこの条約により与えられる特権及び免除を拡張し、若しくは、縮小する補足的協定をこの条約の当事国といずれかの専門機関との間に締結することを妨げるものと解してはならない。

第四十項 第三十六項の規定に基づいて専門機関が国際連合事務総長に送付する附属書の最終本文（又は第三十八項の規定に基づいて送付するその改正本文）によつて修正される基準条項は、当該専門機関の現行の基本的文書の規定に合致するものとする。また、基準条項に合致させるために基本的文書の改正が必要であるときは、その改正は、当該専門機関の基本的文書に定める手続に従つて附属書の最終本文（又はその改正本文）の送付前に効力を生じているものとする。

この条約は、専門機関の基本的文書のいかなる規定又は別にその専門機関が有し、取得し、若しくは負担するいかなる権利若しくは義務をも廃棄し、又は害するよう適用してはならない。

## 第十一条 最終規定

専門機関の特権免除条約

cordance with the provisions of section 22.

### Section 32

All differences arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be referred to the International Court of Justice unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement. If a difference arises between one of the specialized agencies on the one hand, and a member on the other hand, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved in accordance with Article 96 of the Charter and Article 65 of the Statute of the Court and the relevant provisions of the agreements concluded between the United Nations and the specialized agency concerned. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

### Article X

#### ANNEXES AND APPLICATION TO INDIVIDUAL SPECIALIZED AGENCIES

### Section 33

In their application to each specialized agency, the standard clauses shall operate subject to any modifications set forth in the final (or revised) text of the annex relating to that agency, as provided in sections 36 and 38.

### Section 34

The provisions of the Convention in relation to any specialized agency must be interpreted in the light of

第四十一項 国際連合加盟国及び専門機関の加盟国（ただし、第四十二項の規定を留保する。）のこの条約への加入は、国際連合事務総長に加入書を寄託することにより行なわれ、その寄託の日に効力を生ずる。

第四十二項 関係各専門機関は、その加盟国であつて国際連合加盟国でないものに対し、関係附属書とともにこの条約の本文を通報し、かつ、当該専門機関に関するこの条約への加入書を国際連合事務総長又は当該専門機関の事務局長に寄託することによつてその専門機関に関して、この条約に加入するよう要請する。

第四十三項 この条約の各当事国は、その加入書において、この条約の規定を適用することを約束する一又は二以上の専門機関を指定するものとする。この条約の各当事国は、その後、国際連合事務総長に対する文書による通告により、この条約の規定を他の一又は二以上の専門機関に適用することを約束することができる。その通告は、事務総長がその通告書を受領した日に効力を生ずる。

第四十四項 この条約は、この条約が第三十七項の規定に従つていずれかの専門機関に適用され、かつ、この条約の当事国が第四十三項の規定に従つてその専門機関にこの条約の規定を適用することを約束した時に、その当事国とその専門機関との間で効力を生ずる。

第四十五項 国際連合事務総長は、国際連合のすべての加盟国、専門機関のすべての加盟国及び専門機関の事務局

the functions with which that agency is entrusted by its constitutional instrument.

#### Section 35

Draft annexes I to IX are recommended to the specialized agencies named therein. In the case of any specialized agency not mentioned by name in section 1, the Secretary-General of the United Nations shall transmit to the agency a draft annex recommended by the Economic and Social Council.

#### Section 36

The final text of each annex shall be that approved by the specialized agency in question in accordance with its constitutional procedure. A copy of the annex as approved by each specialized agency shall be transmitted by the agency in question to the Secretary-General of the United Nations and shall thereupon replace the draft referred to in section 35.

#### Section 37

The present Convention becomes applicable to each specialized agency when it has transmitted to the Secretary-General of the United Nations the final text of the relevant annex and has informed him that it accepts the standard clauses, as modified by this annex, and undertakes to give effect to sections 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 and 45 (subject to any modification of section 32 which may be found necessary in order to make the final text of the annex consonant with the constitutional instrument of the agency) and any provisions of the annex placing obligations on the agency.